

(неофициальный перевод)

Заявление Премьер-министра Синдзо Абэ

Решение Кабинета министров

Я полагаю, что в преддверии 70-летия окончания войны мы должны спокойно оглянуться на путь, который привел к прошедшей войне, дорогу, которой мы шли после войны, а также на весь период XX в. Из уроков истории мы должны извлечь мудрость для жизни в будущем.

Более ста лет назад в мире простирались обширные колониальные владения, которые в основном принадлежали западным странам. На фоне подавляющего технического превосходства волна колониального господства в XIX в. обрушилась и на Азию. Не подлежит сомнению, что чувство опасности, которое испытывала в связи с этим Япония, стало движущей силой модернизации. Япония стала первой страной в Азии, которая ввела конституционный строй. Япония сохранила свою независимость. Японо-русская война придала мужества многим людям в Азии и Африке, которые находились под колониальным господством.

После Первой мировой войны, в которую оказался втянут весь мир, получило распространение движение за национальное самоопределение, и процесс колонизации, продолжавшейся до тех пор, был приторможен. Это была трагическая война, унесшая десять миллионов жизней. Всем сердцем желая *мира*, люди основали Лигу Наций и создали Договор об отказе от войны в качестве орудия национальной политики. В международном сообществе появилось новое течение, объявляющее саму войну незаконной.

Поначалу Япония шла в ногу с другими странами. Однако с наступлением Великой депрессии западные страны начали создавать экономические блоки, вовлекающие экономику их колоний, в результате чего был нанесен большой удар по экономике Японии. В таких условиях в Японии укрепилось чувство изоляции, и она предприняла попытку выйти из дипломатического и экономического тупика путем применения силы. Внутренняя политическая система оказалась неспособна остановить подобные попытки. Так Япония потеряла из виду общие мировые тенденции.

За «мукденским инцидентом» последовал выход из Лиги Наций. Япония постепенно превращалась в страну, бросившую *вызов новому*

мировому порядку, который пытались построить международное сообщество, учитывая, какие страшные жертвы пришлось принести в результате Первой мировой войны. Япония выбрала неправильный путь, который и привел ее к войне.

И вот 70 лет назад Япония потерпела поражение в войне.

В преддверии 70-летия окончания войны я низко склоняю голову перед всеми теми, кто погиб в Японии и за ее пределами, выражаю чувство глубокой печали и вечной искренней скорби.

В прошедшей войне погибло более трех миллионов наших соотечественников. Среди них и те, кто, тревожась за будущее своей Родины и молясь о счастье для своих семей, погибли на поле боя, и те, кто погиб после окончания войны на далекой чужбине в муках от голода и болезней в жестокие морозы и под палящим солнцем. Трагическими жертвами пали многочисленные жители городов, погибшие в результате атомных бомбардировок Хиросимы и Нагасаки, бомбардировок Токио и других городов, сухопутных боев на Окинаве.

Бесчисленные жизни молодых людей с многообещающим будущим были потеряны и в странах, с которыми Япония вела войну. Множество невинных людей в Китае, Юго-Восточной Азии, на островах Тихого океана и в других местах, превратившихся в поле боя, прошли через страдания и стали жертвами не только военных действий, но и недостатка продовольствия и т.д. Нельзя забывать также и о тех женщинах в прифронтовых областях, чьи честь и достоинство были глубоко оскорблены.

Наша страна причинила неизмеримый урон и боль совершенно безвинным людям. История – вещь жестокая, и содеянного не вернешь. У каждого была своя жизнь, своя мечта, любимая семья. Размышляя над этим очевидным фактом, я чувствую, что у меня нет слов и мое сердце обливается кровью.

Нынешний мир стоит на этих неоценимых жертвах. Именно здесь находится та точка, от которой отталкивается послевоенная история Японии.

Ужасы войны никогда не должны повториться вновь.

Военные инциденты, агрессия, война. Никогда и ни в каком виде не должны больше использоваться угроза силы и ее применение как способ

решения международных конфликтов. Мы должны навсегда распрощаться с колониальным господством и построить такой мир, в котором уважается право всех народов на самоопределение.

Такую клятву дала наша страна с чувством глубокого раскаяния за прошедшую войну. Японский народ построил свободное и демократическое государство, твердо следовал принципу верховенства закона и неизменно соблюдал клятву об отказе от войны. Испытывая тихую гордость за тот путь длиной в 70 лет, который Япония прошла в качестве мирного государства, мы намерены и впредь твердо следовать этому неизменному курсу.

Наша страна неоднократно выражала глубокое раскаяние и приносила искренние извинения за свои действия во время прошедшей войны. Чтобы воплотить эти чувства в реальных действиях, на протяжении всего послевоенного периода Япония, храня живую память об истории страданий наших соседей по Азии в Индонезии, на Филиппинах и в других странах Юго-Восточной Азии, на Тайване, в Южной Корее, Китае и других странах, прикладывала максимальные усилия для обеспечения мира и процветания в этом регионе.

Эта позиция предшествующих кабинетов останется непоколебимой и впредь.

Однако какие бы усилия мы ни прикладывали, скорбь тех, кто потерял членов семьи, и горькие воспоминания тех, кто пережил страшные лишения и ужасы войны, никогда не исчезнут из их сердец.

Поэтому мы должны всегда помнить о том, что более шести миллионов репатриантов смогли благополучно вернуться из разных уголков азиатско-тихоокеанского региона и стали движущей силой восстановления Японии. О том, что почти три тысячи оставшихся в Китае японских детей благополучно выросли и смогли снова ступить на родную землю. О том, что бывшие военнопленные из США и Великобритании, Нидерландов, Австралии и других стран на протяжении многих лет посещают Японию, чтобы помолиться об упокоении душ погибших на войне с обеих сторон.

Мы должны задуматься о том, каких внутренних терзаний и усилий стоило подобное великодушие китайцам, испытавшим все тяжести войны, и бывшим военнопленным, которым японская армия причинила нестерпимые страдания.

Благодаря этому великодушию Японии удалось вернуться в международное сообщество после войны. Пользуясь этим случаем, когда мы отмечаем 70-летие окончания войны, наша страна хотела бы от всего сердца поблагодарить все страны и всех тех, кто сделал все возможное для примирения.

В Японии доля тех, кто родился после войны, превышает сейчас 80 процентов населения. Мы не должны взваливать удел продолжать приносить извинения на наших детей и внуков, на следующие поколения детей, не имеющих никакого отношения к той войне. Однако несмотря на это, мы, японцы, невзирая на разницу поколений, должны прямо смотреть на историю нашего прошлого. На нас лежит ответственность смиренно наследовать прошлое и передавать его в будущее.

Поколение наших родителей, наших бабушек и дедушек смогло выжить посреди огромного выжженного поля, оставленного войной, на самом дне нищеты, и перекинуть мостик в будущее для нашего, нынешнего поколения, а мы - для следующего поколения. Это стало возможным благодаря неустанным усилиям наших предшественников, а также доброй воле и руке помощи, протянутой нам из США, Австралии, стран Европы и множества других стран, которые когда-то ожесточенно сражались с нами как своими врагами и сумели преодолеть ненависть.

Мы должны рассказывать об этом будущим поколениям. На нас лежит большая ответственность: мы должны запечатлеть уроки истории глубоко в наших сердцах, строить лучшее будущее и прилагать все усилия для обеспечения мира и процветания в Азии и во всем мире.

В наших сердцах всегда будет жива память о прошлом, когда, зайдя в тупик, мы пытались выйти из него при помощи силы. Именно поэтому Япония и впредь будет твердо придерживаться того принципа, что любые конфликты нужно решать не применением силы, а на основе уважения верховенства права, мирными, дипломатическими средствами, и мы будем призывать все страны мира следовать этому принципу. Как единственная страна, подвергшаяся атомной бомбардировке, Япония будет выполнять свой долг перед международным сообществом, стремясь к нераспространению и полному уничтожению ядерного оружия.

В наших сердцах всегда будет жива память о нашем прошлом в XX в., когда в военное время честь и достоинство многих женщин были глубоко оскорблены. Именно поэтому Япония хотела бы быть страной, всегда стоящей на стороне тех женщин, чьи сердца были ранены. Япония будет играть ведущую роль в мире с тем, чтобы сделать XXI век веком, в котором не будет нарушения прав женщин.

В наших сердцах всегда будет жива память о прошлом, когда создание экономических блоков дало всходы в виде конфликтов. Именно поэтому наша страна намерена развивать свободную, справедливую, открытую международную экономическую систему, не подверженную влиянию своеволия ни одной страны, расширять помощь развивающимся странам и вести мир к еще большему процветанию. Именно процветание является краеугольным камнем мира. Мы будем прикладывать еще большие усилия для того, чтобы противостоять бедности, являющейся в том числе рассадником насилия, и предоставлять всем людям в мире возможность получать медицинскую помощь, образование и добиваться экономической независимости.

В наших сердцах всегда будет жива память о прошлом, когда Япония стала страной, бросившей вызов международному порядку. Именно поэтому наша страна будет твердо придерживаться таких основных ценностей, как свобода, демократия и права человека, и работая в тесном сотрудничестве со странами, разделяющими эти ценности, будет высоко держать знамя принципа «активного пацифизма (Proactive Contribution to Peace)» и вносить еще больший вклад в обеспечение мира и процветания во всем мире.

Продвигаясь вперед в будущее, к 80-летию, 90-летию, а затем и столетию окончания войны, я полон решимости вместе с японским народом строить именно такую Японию.

14 августа 2015 г.

Премьер-министр Японии Синдзо Абэ